

Tres poetas norteamericanos contemporáneos

Versiones del inglés de: OSCAR URIBE

Gregory Corso

PERO NO NECESITO LA BONDAD

I

*He conocido extrañas enfermeras de Bondad.
¡Las he visto besar al enfermo, atender al anciano,
darle dulces al demente!
¡Las he mirado, en la noche, oscuras y tristes,
rodando sillas de ruedas cerca al mar!
¡He conocido los gordos pontífices de la Bondad,
la pequeña anciana de cabellos grises,
el sacerdote de la vecindad,
el famoso poeta,
la madre,
los he conocido a todos!
los he mirado, en la noche, oscuros y tristes,
pegando carteles de misericordia
sobre rígidos postes en desesperación.*

II

*¡He conocido la Todopoderosa Bondad!
¡Me he sentado a sus pies puros y blancos
logrando su confianza!
No hablamos de nada hiriente,
pero una noche fui atormentado por esas enfermeras extrañas,
esos gordos pontífices,
la pequeña anciana me tiró con una silla a la cabeza,
el sacerdote abrió mi estómago e introduciendo sus manos
gritó: —¿Dónde está tu alma? ¿Dónde está tu alma?*

*¡El famoso poeta recogíendome
 me lanzó por la ventana!
 ¡La madre me abandonó!
 ¡Entonces, corrí hacia la Bondad, entré en su alcoba,
 y la profané!
 ¡Con un cuchillo sin nombre le di mil puñaladas,
 y las inyecté de barro!
 ¡La trepé en mi espalda como a un vampiro! ¡y la llevé lejos,
 a través de la noche oscura y empedrada!
 ¡Los perros aullaron! ¡Los gatos huyeron! ¡Todas las ventanas se cerraron!
 La subí diez pisos
 y la dejé caer en el suelo de mi pequeño cuarto,
 luego arrodillándome a Su lado, lloré, lloré.*

III

*¿Pero qué es la Bondad? Yo he matado la Bondad,
 ¿pero qué es la Bondad?
 Tú eres bondadoso porque tú vives una vida bondadosa.
 San Francisco era bondadoso.
 El patrón es bondadoso.
 Un bordón es bondadoso.
 ¿Podría yo decir que la gente que se sienta en los parques es más bondadosa?*

Lawrence Ferlinghetti

EL MUNDO ES UN BELLO SITIO

*El mundo es un bello sitio
 para nacer
 si no te importa que la felicidad
 no siempre sea
 muy divertida
 si no te importa un poco de infierno
 de vez en cuando
 justamente cuando todo está bien
 porque incluso en el cielo
 no se canta
 todo el tiempo.*

*El mundo es un bello sitio
 para nacer
 si no te importa que alguna gente muera
 todo el tiempo
 o acaso solo sufra de hambre
 parte del tiempo
 que no sería tan grave
 si no eres tú.*

¡Ah! El mundo es un bello sitio

*para nacer
si no te importan mucho
unas cuantas mentes muertas
en los más altos sitios
o una bomba o dos
de vez en cuando
en vuestros rostros alzados
o tales otras expropiaciones
como la marca de fábrica de nuestra sociedad
es alabada
con sus hombres de distinción
y sus hombres de extinción
y sus sacerdotes
y otros patrullantes
y sus varias segregaciones
y las parlamentarias investigaciones
y otras constipaciones
que nuestra necia carne
hereda.*

Sí el mundo es el mejor de todos los lugares

*para tantas cosas como
hacer la escena de la alegría
y hacer la escena del amor
y hacer la escena de la tristeza
y cantar canciones bajas y tener inspiraciones
y vagar
mirando toda cosa
y oler flores
y poner carne de gallina a las estatuas
e incluso pensar
y besar a las gentes y
hacer niños y vestir pantalones
y blandir sombreros y
bailar
e ir a nadar en los ríos
durante los picnics
en mitad del verano
y en general
“gozando de la vida”.*

Sí

*pero entonces en mitad de todo esto
llega el sonriente
amortajador.*

MENSAJE

*Desde que hemos cambiado,
comprendido, hilado, trabajado,
llorado y orinado juntos,
despierto en la mañana
con un sueño en mis ojos.*

*Pero tú estás ausente
en New York
recordándome.*

*Te amo, te amo
y tus hermanos están locos
y yo acepto sus casos de alcoholismo.*

Hace tanto que estoy solo...

*Hace tanto que me siento en la cama
sin nadie que acaricie mis rodillas, hombre
o mujer, ya no me importa quién sea.*

*Quiero amar, nací para amar
por eso quiero que estés conmigo ahora.*

*Barcos hirviendo sobre el Atlántico,
delicados aceros de rascacielos inconclusos,
colas de dirigibles rugiendo sobre un lago,
seis mujeres danzando desnudas sobre un rojo escenario.
Las hojas están verdes en todos los árboles de París ahora.
Estaré en casa dentro de dos meses y te miraré a los ojos.*

* * *

GREGORY CORSO—Nació en New York de padres italianos; ha viajado por Europa, Africa y Suramérica. Su primera publicación "La Dama Vestal" la hizo en la Universidad de Harvard y la edición fue financiada con la contribución de algunos estudiantes. Posteriormente en San Francisco publicó "Gasolina". Corso, con Ginsberg y Ferlinghetti son tal vez lo más representativo de la poesía norteamericana de hoy.

LAWRENCE FERLINGHETTI—Nació en New York en 1919. Ha escrito novela, teatro y poesía y tiene un doctorado de la Sorbona. Actualmente reside en San Francisco donde su librería es el centro de la vida literaria de vanguardia de la ciudad.

ALLEN GINSBERG—Nació el 3 de junio de 1926 en Paterson, New Jersey, hijo de un emigrante ruso y una maestra de escuela; viajero incansable, es lo que se podría llamar hoy un poeta de multitudes.